Porównanie tłumaczeń Psalmów 125:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Spójrzcie na) Jerozolimę!\* Otaczają ją góry.\*\* Podobnie JHWH\*\*\* otacza swój lud\*\*\*\* – teraz i na wieki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrzcie na Jerozolimę! Otaczają ją góry. Podobnie JAHWE otacza swój lud — teraz i na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* góry otaczają Jeruzalem, *tak* JAHWE otacza swój lud, teraz i na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako około Jeruzalemu są góry, tak Pan jest około ludu swego, od tego czasu aż i na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w Jeruzalem. Góry około niego, a JAHWE około ludu swego odtąd i aż na wieki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Góry otaczają Jeruzalem, tak Pan swój lud otacza i teraz, i na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak Jeruzalem otaczają góry, Tak Pan otacza lud swój teraz i na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak góry otaczają Jerozolimę, tak JAHWE otacza swój lud teraz i na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak góry otaczają Jeruzalem, tak JAHWE swój lud otacza teraz i na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wokół Jeruzalem wznoszą się góry, a koło ludu swojego jest Jahwe, teraz i na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді наші уста сповнилися радости і наш язик веселости. Тоді скажуть між народами: Господь звеличив, щоб вчинити з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeruszalaim wokół niej góry, a WIEKUISTY wokół swojego ludu, odtąd i na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jerozolima – jak wokół niej są góry, tak JAHWE jest wokół swego ludu odtąd aż po czas niezmierzony. |

1. 1) Jerozolima : W MT i G odnosi się do niej zaim. rż; w 11QPs a zaim. rm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Syjon otoczają wyższe góry, np.: Góra Oliwna o 66 m, Skopus o 76 m, <x>230 125:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Podobnie JHWH MT G: JHWH 11QPs a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) otacza swój lud MT G: swój lud otacza 4QPs c. [↑](#footnote-ref-5)